

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching EN-IT TRANSLATION

GenCod A005585

Owner professor ELENA MANCA

Teaching in italian TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

Teaching EN-IT TRANSLATION

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2022/2023

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO STANDARD

Location

Semester Second Semester

Exam type Written

Assessment Final grade

Course timetable
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso introduce gli studenti alla traduzione dall'inglese all'italiano di testi informativi, non specialistici.

REQUIREMENTS

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1+ e della lingua italiana a livello C2.

COURSE AIMS

L'obiettivo di questo corso è quello di preparare una figura professionale in grado di svolgere il ruolo di mediatore a livello scritto in contesti ove sia richiesta assistenza linguistica. Pertanto, il corso mira a sviluppare negli studenti la comprensione e la consapevolezza delle dinamiche e delle variabili che entrano in gioco nel processo traduttivo e delle principali strategie da adottare nella rielaborazione di un messaggio per un'altra lingua e cultura.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Abilità di analisi e comprensione di testi informativi.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- Capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni

Autonomia di giudizio

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza

Abilità comunicative

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza

Capacità di apprendimento

▪ Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di identificare le diverse componenti che contribuiscono alla creazione del significato;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

TEACHING METHODOLOGY

Il corso di base si svolgerà in italiano e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

ASSESSMENT TYPE Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 350 parole circa, mai tradotto. Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei monolingue e bilingue. Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa del significato;
- Effetto pragmatico;
- Applicazione delle teorie, regole e strategie spiegate e commentate a lezione

L'esame mira a valutare il raggiungimento dell'obiettivo didattico relativo alla formazione di una figura di mediatore a livello scritto in contesti ove sia necessaria l'assistenza linguistica.

ASSESSMENT SESSIONS Vedi sezione 'Notizie' di questa bacheca

OTHER USEFUL INFORMATION Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

FULL SYLLABUS Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai concetti fondamentali della traduzione, alle funzioni del linguaggio e alla loro importanza nel processo traduttivo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi. Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi dall'inglese all'italiano. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, un'assidua frequenza degli studenti.

REFERENCE TEXT BOOKS Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it
La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.